



**ANALISIS MAKNA SEMANTIK TERJEMAHAN
LIRIK LAGU DALAM SINGLE ALBUM RIVER DAN
KIMI WA MELODY JKT48**

**JKT48 のシングルアルバム「RIVER」と「君はメロデ
ィー」の歌詞翻訳の意味的分析**

TUGAS AKHIR

Diajukan sebagai Salah satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana Terapan
Program Studi STr. Bahasa Asing Terapan Sekolah Vokasi Universitas
Diponegoro Semarang

Oleh:

Eunique Karen Masiruw

40020520650041

**PROGRAM STUDI STr. BAHASA ASING TERAPAN
SEKOLAH VOKASI**

UNIVERSITAS DIPONEGORO

2024

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Dengan sebenarnya, penulis menyatakan bahwa skripsi ini disusun tanpa mengambil bahan hasil penelitian baik untuk memperoleh suatu gelar sarjana atau diploma yang sudah ada di universitas lain maupun hasil penelitian lainnya. Penulis juga menyatakan bahwa skripsi ini tidak mengambil bahan dari publikasi atau tulisan orang lain kecuali yang sudah disebutkan dalam rujukan dan dalam Daftar Pustaka. Penulis bersedia menerima sanksi jika terbukti melakukan plagiasi / penjiplakan.

Nama : Eunique Karen Masiruw

NIM : 40020520650041

Tanda Tangan :



Tanggal: 22 Juli 2024

HALAMAN PERSETUJUAN
TUGAS AKHIR

**ANALISIS MAKNA SEMANTIK TERJEMAHAN LIRIK LAGU DALAM
SINGLE ALBUM RIVER DAN KIMI WA MELODY JKT48**

**JKT48のシングルアルバム「RIVER」と「君はメロディー」の
歌詞翻訳の意味的分析**

Oleh:
Eunique Karen Masiruw
40020520650041

Semarang, 18 Juli 2024

Disetujui Oleh,
Dosen Pembimbing



Fitri Alfarisy, S.Pd. M.Hum
NIP. 199101302019031009

HALAMAN PENGESAHAN

Tugas Akhir ini diajukan oleh:

Nama : Eunique Karen Masiruw
NIM : 40020520650041
Program Studi : Bahasa Asing Terapan
Judul Tugas Akhir : ANALISIS MAKNA SEMANTIK TERJEMAHAN
LIRIK LAGU DALAM SINGLE ALBUM RIVER DAN
KIMI WA MELODY JKT48

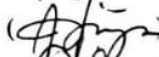
Telah berhasil dipertahankan di hadapan Tim Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Terapan (STr.) pada Program Studi Sarjana Terapan Bahasa Asing Terapan Sekolah Vokasi, Universitas Diponegoro.

TIM PENGUJI

Pembimbing : Fitri Alfariy, S.Pd., M.Hum.

Penguji I : Aditya Nur Patria, S.Hum., M.App.Ling.

Penguji II : Maharani Patria Ratna, S.S., M.Hum

()
()
()

Semarang, 12 Agustus 2024

Ketua Prodi Bahasa Asing Terapan,



Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.

NIP. 197401032000122001

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa yang telah melimpahkan hikmat dan rahmat-Nya sehingga penyusun dapat menyelesaikan tugas akhir dengan judul “ANALISIS MAKNA SEMANTIK TERJEMAHAN LIRIK LAGU DALAM SINGLE ALBUM RIVER DAN KIMI WA MELODY JKT48” dengan baik dan sesuai dengan waktu yang tepat. Tugas Akhir ini disusun untuk melengkapi salah satu syarat menyelesaikan program studi sarjana terapan Bahasa Asing Terapan Universitas Diponegoro. Dalam menyusun tugas akhir ini, penulis sepenuhnya sadar bahwa penulisan tugas akhir ini di sertai dengan berbagai bimbingan dan dukungan. Dengan ini, penuliskan mengucapkan terima kasih kepada:

1. Fakultas sekolah vokasi terkhususnya program studi bahasa asing terapan sebagai program studi yang menaungi penulis dalam menjalani masa studi.
2. Fitri Alfaisy, S.Pd., M.Hum. selaku dosen pembimbing yang telah membantu serta membimbing penulis menyelesaikan tugas akhir ini.
3. Sriwahyu Istana Trahutami, S. S, M.Hum, selaku Ketua Program Studi D4 Bahasa Asing Terapan Universitas Diponegoro.
4. Keluarga dari penulis atas setiap doa dan dukungan yang diberikan, dan
5. Rekan rekan sekalian yang tidak dapat disebutkan satu per satu, yang telah membantu penulis baik secara langsung maupun tidak langsung.

Dengan ini, penulis mengharapkan adanya saran dan kritik yang membangun dari berbagai pihak terkait. Penulis juga berharap tugas akhir ini dapat berguna sebagai referensi bagi pembaca dalam berbagai penulisan dan memberi pengetahuan dan informasi.

Demikian saya ucapkan terima kasih.

Semarang, 22 Juli 2024

Penyusun

Abstrak

Dalam mengekspresikan suatu bahasa, tentunya tidak hanya melalui tulisan ataupun secara lisan, cara penyampaian dari suatu bahasa pun memiliki cara penyampaian yang beragam, salah satunya melalui lagu atau musik. Seiring dengan berjalannya waktu, agar musik dapat dengan mudah diterima dan dapat mendunia, beberapa kalangan mulai membuat lagu adaptasi dari beberapa bahasa. Lagu terjemahan sendiri merupakan sebuah karya yang dapat dikatakan tidak mudah dikarenakan perbedaan budaya dan struktur kalimat yang berbeda di setiap bahasa nya. Lagu terjemahan sendiri merupakan sebuah karya yang dapat dikatakan tidak mudah dikarenakan perbedaan budaya dan struktur kalimat yang berbeda di setiap bahasa nya. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk menganalisis makna semantik dan strategi penerjemahan yang digunakan dalam single album RIVER dan single album Kimi wa Melody milik JKT48. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif di mana objek pada penelitian ini dikaji strategi penerjemahan nya menurut teori yang dikemukakan Vinay dan Dalbarnet (2000) dan dianalisis makna semantik, gramatikal, dan kontekstual serta makna referensial dan non-referensial nya melalui teori yang dikemukakan Chaer (2014) dengan teori semantik. Berdasarkan hasil dari penelitian penggunaan ketujuh strategi penerjemahan tidak sepenuhnya digunakan pada ketujuh lagu tersebut serta, makna berdasarkan teori Chaer (2014), makna gramatikal menjadi makna yang paling sedikit ditemukan pada ketujuh lagu tersebut.

Kata kunci: JKT48; lirik; makna semantik; strategi terjemahan

Daftar Isi

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
HALAMAN PERSETUJUAN TUGAS AKHIR	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR.....	v
Abstrak.....	vi
Daftar Isi.....	vii
Daftar Tabel.....	ix
Bab I Pendahuluan	1
1.2 Rumusan masalah.....	6
1.3 Tujuan Penelitian.....	6
1.4 Manfaat Penelitian	7
1.5 Output.....	7
BAB II KAJIAN PUSTAKA	8
2.1 Teori Semantik.....	8
2.2 Makna	9
2.2.1 Jenis Makna.....	10
2.2.1.1 Makna Leksikal, Gramatikal, dan Kontekstual	10
2.2.1.2 Makna Referensial dan non-referensial.....	11
2.3 Penerjemahan.....	12
2.3.1 Strategi penerjemahan menurut Vinay dan Dalbernet (2000).....	13
2.4 Karya Sastra.....	18
2.5 Penelitian Terdahulu	19
BAB III Metode Penelitian	21
3.1 Jenis Penelitian.....	21
3.2 Sumber Data.....	22
3.3 Teknik Pengumpulan Data	23
3.4 Teknik Analisis Data	24
1. Reduksi data.....	25
2. Penyajian data	26

3. Penarikan Kesimpulan	28
BAB IV Hasil dan Pembahasan	29
4.1 Hasil.....	29
4.1.1. Makna Semantik.....	29
1. Makna Leksikal	32
2. Makna Gramatikal	36
3. Makna Kontekstual.....	40
4. Makna Referensial.....	45
5. Makna Non-referensial.....	47
4.1.2. Strategi Penerjemahan.....	50
1. Peminjaman	54
2. Kalke.....	55
3. Terjemahan Harfiah	56
4. Transposisi.....	57
5. Kesepadanan.....	58
6. Modulasi.....	60
7. Adaptasi.....	62
4.2 Pembahasan	63
BAB V Kesimpulan dan Saran.....	69
5.1. Kesimpulan.....	69
5.2. Saran.....	70
要旨	71
Daftar Pustaka	74
Lampiran	77

Daftar Tabel

Tabel 3.1 Contoh Presentase Data Makna Keseluruhan	27
Tabel 4. 1 Hasil Analisis Makna	31
Tabel 4. 2 Hasil Analisis Strategi Makna	52